

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 33 (1977)  
**Heft:** 6

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhaltsverzeichnis des 33. Jahrganges (1977)

Artikel, die zu zwei oder mehr Sachgruppen gehören, sind der wichtigsten zugeordnet.

### **Muttersprache, Sprachpflege**

|                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Eugen Teucher</i> : Ist der Deutschschweizerische Sprachverein ein Verein der Kleinschreiber?                                                                 | 2   |
| <i>Wolfgang E. Mildenberger</i> : Die Leser des Sprachspiegels sind gebeten ...                                                                                  | 45  |
| <i>Renate Bebermeyer</i> : „Neudeutsch“                                                                                                                          | 68  |
| <i>Klaus Mampell</i> : Vorliebe für den Dativ                                                                                                                    | 80  |
| <i>Hans Sommer</i> : Selber zahlen? Selbst bezahlen?                                                                                                             | 81  |
| <i>Walter Lötje</i> : „Wenn schon abkürzen, dann aber kurz!“ (Erwiderung)                                                                                        | 86  |
| <i>Karl Kern</i> : Überfremdung durch unsere Massenmedien                                                                                                        | 114 |
| <i>David</i> : Sportliches Deutsch                                                                                                                               | 119 |
| <i>Eva v. Rütte, Walter Neuburger und Rolf Landolt</i> : Leserstimmen zu dem Artikel „Ist der Deutschschweizerische Sprachverein ein Verein der Kleinschreiber?“ | 121 |
| <i>Eugen Teucher</i> : Hinweis auf einen der besten Stilisten unserer Zeit                                                                                       | 129 |
| <i>Monitor</i> : Weg mit verstaubter Weitschweifigkeit                                                                                                           | 145 |
| <i>Walter Heuer</i> : Doppelt gemoppelt                                                                                                                          | 147 |
| <i>Hans U. Rentsch</i> : Die Angst vor dem Nebensatz                                                                                                             | 176 |
| <i>Walter Heuer</i> : Die „Rückantwort“ — eine Gedankenlosigkeit                                                                                                 | 178 |
| <i>Paul Stichel</i> : In ‚Haus‘ und ‚Hütte‘ ist man in guter ‚Hut‘                                                                                               | 179 |

### **Sprechen, Sprecherziehung, Aussprache**

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| <i>K. M.</i> : Neudeutsche (?) falsche Betonung in Fremdwörtern | 18 |
| <i>Klaus Mampell</i> : Ex-akte Beobachtung                      | 59 |
| <i>Fritz Schäuuffele</i> : Einheitliche Sprecherziehung         | 60 |
| <i>Ursula Zürcher</i> : Worttonverschiebung bei Fremdwörtern    | 87 |

### **Rechtschreibung, Grammatik, Wortgebrauch**

|                                                                                      |                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| <i>Klaus Mampell</i> : Wenn schon abkürzen, dann aber kurz                           | 14                        |
| <i>David</i> : Das Schönste, das es gibt                                             | 16                        |
| <i>wh.</i> : „Ein Ausspruch von Jimmy Carter, des aussichtsreichsten Anwärters“!     | 16                        |
| <i>Hermann Möcker</i> : Herr Dr. Staempfli und das „scharfe S“                       | 20                        |
| Briefkasten                                                                          | 32, 64, 96, 128, 160, 188 |
| <i>Paul Stichel</i> : Richtig schreiben heißt richtig sprechen: Schi                 | 40                        |
| <i>Paul Stichel</i> : Ein beachtenswerter Entschluß (Philips)                        | 40                        |
| <i>Paul Stichel</i> : „Betreffend Ihres Kontos ...“                                  | 45                        |
| <i>Heinrich Heeger</i> : Lessings Sprache                                            | 48                        |
| <i>Ursula Zürcher</i> : Endlich eine logische Regel für das Eszett                   | 50                        |
| <i>Dankwart Guratzsch</i> : Nachrichtenagenturen wollen auf Großschreibung umstellen | 75                        |
| <i>Wolfgang E. Mildenberger</i> : Vom Eindringling Ypsilon und von andern Problemen  | 77                        |
| <i>Hans U. Rentsch</i> : ‚Scheinbar‘ und ‚anscheinend‘ sind nur scheinbar dasselbe   | 82                        |
| <i>Walter Heuer</i> : „Künstlicher Besamungsdienst“, was heißt das?                  | 84                        |
| <i>Eugen Teucher</i> : ‚Was‘ oder ‚das‘                                              | 86                        |

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Walter Lötje: „Ein Ausspruch von Jimmy Carter, des aussichtsreichsten Anwärters“ (Leserbrief)            | 86  |
| Linus Spuler: Es geht nichts über Klarheit — auch wenn sie widersprüchlich ist                           | 90  |
| Wolfgang E. Mildenberger: Die nur mit Check zu bezahlende Plasticcigarette steht ins Haus                | 113 |
| Walter Heuer: Möglichst verheiratet                                                                      | 116 |
| Hans U. Rentsch: Ich habe nie nichts gesagt                                                              | 116 |
| E. N.: Das 25. Jubiläum                                                                                  | 117 |
| Hermann Möcker: Für die deutsche Rechtschreibung ein Reformprogramm „1976“, das in die Zukunft weist     | 131 |
| David: Die Wahl des richtigen Verhältniswortes                                                           | 148 |
| Hans U. Rentsch: Wie werden Titel gebeugt?                                                               | 149 |
| Arne Hamburger: Leserbrief zum Artikel „Die nur mit Check zu bezahlende Plasticcigarette“                | 153 |
| Rosenberg: Leserbrief zu dem Artikel „Es geht nichts über Klarheit — auch wenn sie widersprüchlich ist!“ | 153 |
| af.: Leserbrief zum Briefkasten                                                                          | 154 |
| wh.: „Der ungefähre Ausgang des Treffens haben wir vorausgesagt“                                         | 177 |
| Ernst E. Abegg: Starke und schwache Zeitwörter                                                           | 177 |

### **Sprachgeschichte, Sprachforschung**

|                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Walter Geßler: Der wunderliche Marzipan                                                 | 41  |
| Ursula von Wiese: Der Weidmann spricht von ‚Lauschern‘, nicht von ‚Ohren‘ (Fachsprache) | 46  |
| Alexander Frick: Wie es zum Wort ‚Zwiebel‘ kam                                          | 83  |
| Wolfgang Binde: ‚Schön‘ und ‚gut‘                                                       | 118 |
| Wolfgang E. Mildenberger: In der Zeitmessung gut, in der Schreibweise schlecht          | 144 |
| Paul Stichel: Veränderte Betonung bedingt veränderte Lautung                            | 151 |
| teu.: Die germanischen Sprachen                                                         | 179 |

### **Einzelne Wörter**

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| August Humbel: Der Banker(t)                                                      | 35  |
| wh.: Vor tausend Jahren gab es im Deutschen noch kein ‚Gewissen‘                  | 120 |
| Friedrich Pölzl: ‚Banker‘ oder ‚Bankier‘? Leserstimme zum Artikel „Der Banker(t)“ | 121 |
| Klaus Mampell: ‚Shit‘ steht nicht im Webster                                      | 150 |
| A. Humbel: ‚Ferien‘ und ‚Urlaub‘                                                  | 152 |
| Walter Heuer: ‚Sicherlich‘ oder ‚sicher‘                                          | 152 |
| Ursula Zürcher: Leserbrief zum Artikel „Der Banker(t)“                            | 154 |
| Hans Sommer: Von Kleidern und „Wänden“                                            | 169 |
| Hans Kurmann: „Kurlauber“, „munterwegs“ und anderes Narrenspiel                   | 180 |

### **Fremdwörterflut**

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| David: Ein „Banken“-Skandal sondergleichen              | 13  |
| H. Graf: „Grüeziwohl“                                   | 13  |
| David: Vom schenialen Genius und anderem                | 43  |
| Fachchinesisch                                          | 44  |
| Felix Bluntschli: Sehr zum Wohl, „Hopf-in“!             | 78  |
| Heinrich Helling: Vom Streß, in der City zu shoppen     | 79  |
| Paul Stichel: Das Defizit                               | 114 |
| Fachchinesisch                                          | 146 |
| Jakob Wüst: Kampf dem fremdwort. Ein vorschlag          | 171 |
| Ursula von Wiese: Elitäre Transfigurations-Akkumulation | 175 |

## Schöne Literatur

|                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Felix Aschwanden</i> : Der ewige Gotthelf (Das Motiv des Fremden im Werke Gotthelfs) | 4   |
| <i>Eugen Teucher</i> : Einer der genialen Brüder (Wilhelm von Humboldt)                 | 33  |
| <i>Eugen Teucher</i> : Kurt Guggenheim                                                  | 37  |
| <i>Eugen Teucher</i> : Um einen Hesse von innen bittend                                 | 65  |
| <i>Eugen Teucher</i> : Eines Italieners große Liebe zur schwäbischen Dichtung           | 97  |
| <i>Eugen Teucher</i> : José Ortega y Gasset und die deutsche Sprache                    | 161 |

## Folklore und Sprache

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Renate Bebermeyer</i> : Volksetymologische Wortspiele im heutigen Sprachgebrauch              | 8   |
| <i>Heinrich Heeger</i> : „Volksetymologische Wortspiele im heutigen Sprachgebrauch“ (Leserbrief) | 87  |
| <i>Renate Bebermeyer</i> : Der Teufel in Jeremias Gotthelfs ‚Schwarzer Spinne‘                   | 107 |
| <i>Renate Bebermeyer</i> : Neujahrswünsche für die Zürcher Jugend um 1800                        | 163 |

## Unsere Mundarten

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| <i>Rudolf Trüb</i> : Schweizerdeutsch 1976 — eine Umschau | 184 |
|-----------------------------------------------------------|-----|

## Elsaß

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Gabriel Andrès</i> : Heuchelei in der Erteilung des Deutschunterrichts | 22  |
| J. A.: Sprachenunterricht im Elsaß                                        | 92  |
| <i>lpl.</i> : Elsässer wollen wieder Elsässer sein                        | 155 |

## Das Deutsche in der Welt

|                                                                                                  |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Deutsch in aller Welt                                                                            | 24, 58 |
| <i>Rolf Sauerzapf</i> : Im Kampf um die Menschenrechte alleingelassen (sprachliche Minderheiten) | 51     |
| <i>Erhard Riemann</i> : Idioticon Prussicum als ältestes deutsches Mundartwörterbuch             | 54     |
| P. W.: Erfreuliche Auswirkungen durch das Autonomiestatut (in Südtirol)                          | 156    |
| <i>Norbert Mumelter</i> : Maßnahmen für die deutsche Sprache in den Staatsämtern (in Südtirol)   | 182    |
| Namensrückgabe an 50 000 Südtiroler                                                              | 183    |

## Außerdeutsche Sprachen, Übersetzungen

|                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Wolfgang Mieder</i> : Hilfsquellen für Sprichwortübersetzungen                                                                                                                 | 56  |
| „Volkstümliche“ Abstimmungen — statt Volksabstimmungen                                                                                                                            | 90  |
| <i>Walter Lötje</i> : Der Einfluß der englischen Sprache auf die deutsche Militärsprache und auf die deutsche Allgemeinsprache und auf das Denken und Verhalten Deutschsprachiger | 99  |
| <i>Rolf Leuenberger</i> (Coop): Lassen sich englische „Trend-Wörter“ ersetzen?                                                                                                    | 115 |
| <i>Paul Stichel</i> : ‚Overhear‘ ist nicht gleich ‚überhören‘!                                                                                                                    | 181 |

## Namenkunde

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| <i>Roland Ris</i> : Name ist nicht immer Schall und Rauch | 139 |
|-----------------------------------------------------------|-----|

## Mundart und Hochdeutsch

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| A. N.: Einheitsdialekt?                                                      | 55  |
| <i>Jakob Hohl</i> : Verunsicherung durch unsere Massenmedien (Mundartfimmel) | 151 |

## Neue Bücher

|                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Wolfgang Mieder: Lutz Röhrich: Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten                        | 29  |
| kock: Langenscheidts Verbtabelle                                                               | 30  |
| kock: Langenscheidts Kurzgrammatik                                                             | 31  |
| kock: Duden in 6 Bänden                                                                        | 31  |
| h.: Eugène Philipps: Les luttres linguistiques en Alsace jusqu'en 1945                         |     |
| Paul Schall: Elsaß gestern, heute und morgen                                                   | 62  |
| ahb.: Kurt Wortig: Zitate mit Pfiff und Schliff                                                | 62  |
| teu.: Walter Kuhlmann: Sprache, Mumien und Musen                                               | 63  |
| ck.: Werner Imseng: Saaser Titsch                                                              | 63  |
| Hans Kurmann: SDS-Phonogramme                                                                  | 93  |
| Eugen Teucher: Gerhard W. Baur und Hans-Rüdiger Fluck: Warum im Dialekt?                       | 94  |
| Hans Sommer: Otto von Greyerz und Ruth Bietenhard: Berndeutsches Wörterbuch                    | 126 |
| ck.: Michael Kinne: Texte Ost — Texte West                                                     | 127 |
| Eugen Teucher: Armin Sauerland: Funktion und Bedeutung heutiger Institutionen zur Sprachpflege | 158 |
| Wolfgang Binde: Heinrich Boxler: „Die Burgnamengebung in der Nordostschweiz und in Graubünden“ | 159 |
| kock.: Schülerduden: Die richtige Wortwahl                                                     | 186 |
| Eugen Teucher: Walter Jost: Probleme und Theorien der deutschen und englischen Verslehre       | 187 |

## Sprachpolitik

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| Dörte Wernli: Denkwürdiges für Deutschschweizer        | 91  |
| h.: Sprachgebietsgrundsatz (Unberechtigte Forderungen) | 122 |

## Unterhaltendes über die Sprache

|                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| Zeitschrift für Sprachvollzug: Märchen im zeitgemäßen (Juristen-)Deutsch | 17 |
| Falscher Bezug (Anekdote)                                                | 57 |
| P. Schmid: Mal Objekt, mal Subjekt — je nach Prädikat!                   | 58 |
| Martin: Die Hälfte aller weiblichen Angestellten waren Frauen            | 85 |
| Wolfgang Binde: Unüberlegt                                               | 89 |

## Aus dem Vereinsleben

|                                                                                  |                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Einladung zur Jahresversammlung am 26. März 1977                                 | 1                    |
| Rückruf von „Sprachspiegel“-Heften                                               | 19, 47, 85, 112, 187 |
| Robert Schläpfer: Nachruf auf Rudolf Hotzenköcherle                              | 25                   |
| Schriftleitung: 30 Jahre Gesellschaft für deutsche Sprache in der Bundesrepublik | 26                   |
| Hermann Villiger: Jahresbericht 1976                                             | 27                   |
| teu.: Die Jahresversammlung in Schwyz                                            | 61                   |
| August Humbel†                                                                   | 95                   |
| Paul Waldburger: Ende eines Bekenntnisses und einer Hoffnung?                    | 123                  |
| ck.: Nachruf auf August Humbel                                                   | 125                  |
| A. S.: Dennoch (Gedicht für August Humbel)                                       | 126                  |
| Linus Spuler: Nachruf auf Hans Cornioley                                         | 157                  |
| ck.: Nachruf auf Walter Heuer                                                    | 157                  |
| S.: Nachruf auf Aldo Dami                                                        | 186                  |